

IT Traduzione delle istruzioni per l'uso originali

Informazioni sulla presente documentazione

Questa documentazione è destinata ai progettisti, agli ingegneri di progetto di impianti e macchine e agli addetti all'installazione, alla messa in funzione e alla manutenzione del prodotto.

Di seguito la spia di livello olio GN 743.6 viene definita "prodotto".

Informazioni per la sicurezza

Questo capitolo descrive i principali requisiti di sicurezza e informazioni importanti per il montaggio sicuro del prodotto.

- Leggere attentamente le istruzioni per l'uso e le informazioni.
- Rispettare le indicazioni di sicurezza e le avvertenze fornite in questo documento.
- Utilizzare il prodotto solo in perfette condizioni tecniche.
- Conservare la documentazione a portata di mano nel luogo d'impiego.
- Conservare la documentazione per tutto il periodo di utilizzo del prodotto.
- Osservare inoltre le disposizioni legislative in vigore e altre disposizioni vincolanti in materia di prevenzione degli infortuni e tutela dell'ambiente.




Simboli di sicurezza

PERICOLO identifica i pericoli che provocano direttamente la **morte o gravi lesioni**.

AVVERTENZA identifica i pericoli che possono provocare la **morte o gravi lesioni**.

CAUTELE identifica i pericoli che possono provo- care **lesioni**.

ATTENZIONE identifica i pericoli che possono provocare **danni materiali**.

Simboli	Significato
	Segnalazione di un punto di pericolo
	Elenchi
	Richiesta di intervento

Avvertenze di sicurezza e di pericolo

Il montaggio improprio, le modifiche o l'impiego errato possono causare infortuni e danni materiali.

- Proteggere le spie di livello olio della serie GN 743.6 da sollecitazioni improvvise, sbalzi di temperatura e urti violenti. Rispettare la certificato di conformità.
- Temperatura di impiego, in base alle specifiche, da -20 °C a 250 °C.
- Controllare che nessuno scosti nella zona di pericolo.
- Prima di ogni impiego eseguire un controllo visivo.

Uso conforme

- La spia di livello olio sono destinate all'installazione in serbatoi utilizzati nell'industria meccanica. Consentono ad esempio di controllare il livello dell'olio di una macchina o di un ingranaggio o vengono utilizzati per il controllo dei fluidi nei serbatoi.
- Il prodotto può essere utilizzato esclusivamente nell'ambito delle specifiche tecniche.

Uso improprio prevedibile

- Qualunque impiego che non rientra nell'uso conforme è considerato uso improprio.
- Il prodotto non deve entrare a contatto diretto con gli alimenti.
- Evitare solventi e sostanze aggressive che potrebbero danneggiare vetro, alluminio, viton o acciaio inox AISI 301.

Qualifica del personale

L'utilizzo è riservato a operatori autorizzati e qualificati, in ottemperanza alle norme di riferimento e alle disposizioni nazionali.

Stoccaggio

- Conservare il prodotto esclusivamente nell'imballo originale, in luogo asciutto e riparato.

Condizioni ambientali

Il prodotto non deve venire a contatto con sostanze chimiche aggressive, con acidi o con i relativi vapori. Queste sostanze sono potenzialmente dannose per il prodotto e possono danneggiarlo.

Descrizione del prodotto

Le spie di livello olio GN 743.6 sono adatte all'uso in atmosfere potenzialmente esplosive. Sono conformi alla direttiva europea 2014/34/UE in materia di apparecchiature destinate all'impiego in zone a rischio di esplosione (direttiva ATEX).

La spia di livello olio è disponibile nelle misure 11, 14 e 18. La misura si riferisce al diametro visibile del vetro di sicurezza monostrato.

La lastra di vetro, molto robusta e resistente ai graffi, è sigillata da un O-ring lungo il profilo, in modo da garantire la tenuta anche in presenza di una pressione di contatto assiale. L'anello di tenuta è incorporato in una cavità radiale e planare. Questo significa che la guarnizione non può staccarsi e andare perse, ma soprattutto non può essere schiacciata durante il serraggio. Le spie di livello olio si possono installare anche su serbatoi sotto pressione. Sono disponibili serie di test sul carico ammissibile.

Marchature

Sulla parte anteriore della spia di livello olio è riportata questa dicitura: Otto Ganter J17 GN 743.6-14-G1/2

Sulla spia di livello olio in direzione radiale sono riportate queste diciture:

- ☉ II 2 G Ex h IIC TX Gb LU 17 ATEX 0168 U
- ☉ II 2 D Ex h IIIC X °C Db LU 17 ATEX 0168 U

A motivo delle prove eseguite, la spia di livello olio viene classificata e marchiata come segue:

- ☉ II 2 G Ex h IIC T4 Gb per -20 °C ≤ Ta ≤ +130 °C oppure per -20 °C ≤ Ta ≤ +150 °C
- ☉ II 2 G Ex h IIC T3 Gb per -20 °C ≤ Ta ≤ +150 °C oppure per -20 °C ≤ Ta ≤ +120 °C
- ☉ II 2 D Ex h IIC 125 °C Db per -20 °C ≤ Ta ≤ +145 °C oppure per -20 °C ≤ Ta ≤ +145 °C oppure per -20 °C ≤ Ta ≤ +145 °C oppure

Esempio - Spiegazione dei termini per le diciture secondo la direttiva ATEX 2014/34/UE

Lato anteriore

Otto Ganter J17 GN 743.6-14-G1/2

- Otto Ganter → Fabbricante
- J17 → Anno di produzione 2017
- GN 743.6-14-G1/2 → Codice articolo

Radiale 1

- ☉ II 2 G Ex h IIC TX Gb LU 17 ATEX 0168 U

Marchatura secondo la direttiva 2014/34/UE

- ☉ → Marchatura per la prevenzione delle esplosioni
- II → Gruppo II, apparecchi per l'uso in presenza di atmosfere contenenti gas esplosivi ad esclusione delle attività minerarie dove il pericolo sia costituito dalla presenza di grisu e/o polveri combustibili
- 2 → Categoria (apparecchi per zona 1 e zona 2)
- G → Atmosfera potenzialmente esplosiva per la presenza di gas, vapori o nebbie

Marchatura a norma EN ISO 80079-36

- Ex h → Marchatura per apparecchi non elettrici
- IIC → Gruppo di esplosione (tutti i gas)
- TX → Classe di temperatura
- Gb → Livello di protezione dell'apparecchio (EPL - Equipment Protection Level). Apparecchi con livello di protezione "elevato" destinati all'uso in ambienti potenzialmente esplosivi, per i quali in condizioni di funzionamento regolare o in presenza di guasti / anomalie prevedibili non esiste rischio di combustione. (Zona 1)
- LU 17 ATEX 0168 U → Numero di certificazione (componente U)

Radiale 2

- ☉ II 2 D Ex h IIIC X °C Db LU 17 ATEX 0168 U

Marchatura secondo la direttiva 2014/34/UE

- ☉ → Marchatura per la prevenzione delle esplosioni
- II → Gruppo II, apparecchi per l'uso in presenza di atmosfere contenenti gas esplosivi ad esclusione delle attività minerarie dove il pericolo sia costituito dalla presenza di grisu e/o polveri combustibili
- 2 → Categoria (apparecchi per zona 21 e zona 22)
- D → Atmosfera potenzialmente esplosiva per la presenza di polveri

Marchatura a norma EN ISO 80079-36

- Ex h → Marchatura per apparecchi non elettrici
- IIIC → Apparecchi del gruppo II destinati all'uso in ambienti dove è prevedibile la presenza di atmosfere con polveri potenzialmente esplosive, ad esclusione dei materiali di stero esposti agli agenti atmosferici
- X °C → Temperatura di superficie
- Db → Livello di protezione dell'apparecchio (EPL - Equipment Protection Level). Apparecchi con livello di protezione "elevato" destinati all'uso in atmosfere con presenza di polveri combustibili, per i quali in condizioni di funzionamento regolare o in presenza di guasti / anomalie prevedibili non esiste rischio di combustione. (Zona 21)
- LU 17 ATEX 0168 U → Numero di certificazione (componente U)


Alloggiamento	Lastra di vetro
<ul style="list-style-type: none">Aluminio AlMg1SiSn Superficie anteriore tornita	<ul style="list-style-type: none">Vetro di sicurezza monostrato

Tenute	Anello elastico
<ul style="list-style-type: none">Gomma FPM (Viton®)	<ul style="list-style-type: none">Acciaio inossidabile AISI 301

Montaggio e messa in funzione

L'utilizzo è riservato a operatori autorizzati e qualificati, in ottemperanza alle norme di riferimento e alle disposizioni nazionali.

Prima della messa in funzione leggere attentamente e osservare le avvertenze di sicurezza. La mancata osservanza di tali avvertenze può provocare pericoli per le persone o danni al prodotto.

Pressione di esercizio
 PERICOLO
Sovrappressione o pressione negativa possono provocare infortuni e danni materiali
Il mancato rispetto della pressione di esercizio può provocare infortuni e danni materiali. <ul style="list-style-type: none">La pressione di esercizio non deve superare i valori indicati nella tabella riprodotta di seguito. Evitare le pressioni negative. Prima della messa in funzione verificare che siano rispettate le condizioni d'uso del campo di applicazione (pressione, temperatura, fluido o gas, categoria, classe di temperatura).

I valori indicati di seguito si applicano a condizioni di funzionamento normale secondo SATP (Standard Ambient Temperature and Pressure, a 25° C e con pressione esterna di 1000 hPa).

Misura d ₁	11	14	18
Pressione di esercizio pmax [bar]	25	25	18

Verifica del campo di temperatura ammissibile

La spia di livello olio GN 743.6 può essere utilizzata in un intervallo di temperatura da -20 °C a +250 °C, a seconda delle specifiche.

Montaggio della spia di livello olio


- Controllare visivamente l'eventuale presenza di danni (guarnizione piana, vetro, alloggiamento e posizione dell'anello elastico).
- Il prodotto non deve venire a contatto con sostanze chimiche aggressive, con acidi o con i relativi vapori.
- Verificare che la superficie d'appoggio della guarnizione sia piana, priva di sbavature e perpendicolare al foro filettato.
- Usare l'utensile adatto (chiave a bocca, chiave ad anello).
- Ricordiamo che la filettatura della spia di livello olio è destra.
- Rispettare la coppia di serraggio consigliata.

Misura d ₁	11	14	18
Coppia di serraggio consigliata C _{max} [Nm]	25	25	18

Manutenzione e pulizia

- Controlli da eseguire regolarmente:
 - Controllare visivamente l'eventuale presenza di danni (guarnizione piana, vetro, alloggiamento e posizione dell'anello elastico).
 - Controllare la presenza di incrostazioni sulla spia di livello olio
- Controllare la coppia di serraggio
- Per la pulizia evitare i prodotti aggressivi che possono intaccare e danneggiare la spia di livello olio.
- Includere il controllo delle perdite nell'ispezione periodica della macchina/impianto. In caso di perdita sostituire la spia di livello olio. Rispettare le indicazioni del capitolo "Smontaggio".

Smontaggio

 PERICOLO
Sovrappressione o pressione negativa possono provocare infortuni e danni materiali
Il mancato rispetto della pressione di esercizio può provocare infortuni e danni materiali. <ul style="list-style-type: none">La pressione di esercizio non deve superare i valori indicati nella tabella riprodotta di seguito. Evitare le pressioni negative.

- Rispettare le norme relative all'impianto.
- Scaricare la pressione dall'impianto ed evitare la fuoriuscita del fluido.
 - La spia di livello olio ha filettatura destra.
 - Usare l'utensile adatto (chiave a bocca, chiave ad anello).

Smaltimento

- Garantire uno smaltimento sicuro ed ecologico del prodotto.
- Rispettare le disposizioni, le leggi e i regolamenti nazionali in vigore.

ES Traducción del Manual de uso original

Este documento

Esta documentación se dirige a diseñadores, proyectistas de instalaciones y máquinas y a personas encargadas del montaje, la puesta en servicio y el mantenimiento del Producto.

En lo sucesivo, el visor de nivel GN 743.6 se denominará el "Producto".

Para su seguridad

El presente capítulo describe los requisitos básicos de seguridad e información importante para que el montaje del Producto sea seguro.

- Lee atentamente el manual de instrucciones y esta información.
- Observe las indicaciones de seguridad y las advertencias de esta documentación.
- Use el Producto solamente si se encuentra en perfecto estado técnico.
- Conservar esta documentación a alcance de la mano en el lugar de instalación.
- Conservar la documentación durante toda la vida útil.
- Observe asimismo la normativa legal y de otros tipos de carácter obligatorio vigentes relativos a prevención de accidentes y protección del medio ambiente.




Símbolos de seguridad

PELIGRO indica peligro inminente de **lesiones graves o incluso la muerte**.

ADVERTENCIA indica peligros que pueden causar **lesiones graves o incluso la muerte**.

PRECAUCIÓN indica peligros que pueden causar **lesiones**.

ATENCIÓN indica peligros que pueden causar **daños materiales**.

Símbolos	Significado
	Advertencia de lugar peligroso
	Enumeraciones
	Actuación necesaria

Símbolos de seguridad y peligro

El montaje, las modificaciones o el uso incorrectos pueden causar lesiones personales y daños materiales.

- Los visores de nivel de la serie GN 743.6 se deben proteger contra cargas impactantes, cambios bruscos de temperatura y tensiones de compresión con resortes.
- Observe la certificación de conformidad.
- Temperatura de uso, según la especificación, de -20 °C a 250 °C.
- Compruebe que ni usted ni otras personas se encuentren en el área de peligro.
- Realice siempre un control visual antes de cada uso.

Uso previsto

- El Producto está diseñado para su colocación en tanques utilizados en ingeniería mecánica. Permite, por ejemplo, comprobar el nivel de aceite de una máquina o un engranaje, así como el nivel de llenado de recipientes para líquidos.
- El Producto solo se debe usar en ámbitos que se ajusten a la especificación técnica.

Uso incorrecto previsible

- Cualquier uso que no se ajuste al uso previsto será considerado un uso incorrecto.
- El Producto no debe entrar en contacto directo con alimentos.
- No deben utilizarse disolventes ni químicos agresivos que puedan ocasionar daños en el vitón, aluminio, viton o acero inoxidable AISI 301.

Calificación del personal

Uso exclusivo por parte de personas encargadas e instruidas para ello y, fuera de Alemania, de conformidad con las correspondientes regulaciones específicas de cada país.

Almacenamiento

- Almacene el Producto exclusivamente en el embalaje original, en un entorno seco y protegido.

Condiciones ambientales

El Producto no se debe poner en contacto con sustancias químicas agresivas, ácidos ni sus vapores. Estos son potencialmente perjudiciales para el Producto y pueden causar daños.

Descripción del Producto

Los visores de nivel GN 743.6 son adecuados para el uso en atmósferas explosivas. Cumpln la directiva europea de protección en atmósferas explosivas (ATEX) 2014/34/UE.

El visor de nivel se suministra en los tamaños 11, 14 y 18. El tamaño corresponde al diámetro visible del vidrio de seguridad templado.

El visor de nivel tiene dimensiones muy estables, es resistente al rayado y está sellado con una junta en el centro para garantizar su estanqueidad con independencia de la fuerza de compresión axial. La junta de sellado está alojada en una ranura radial sobre la superficie plana. Esto evita que se pueda caer y, en particular, evita que se pueda pelliclar al apretar el visor. Los visores se pueden utilizar también en tanques sometidos a presión. Se dispone de series de pruebas de la capacidad de carga.

Identificación

En la cara frontal del visor de nivel se encuentra esta identificación: Otto Ganter J17 GN 743.6-14-G1/2

En la superficie radial del visor de nivel se encuentran estas identificaciones:

- ☉ II 2 G Ex h IIC TX Gb LU 17 ATEX 0168 U
- ☉ II 2 D Ex h IIIC X °C Db LU 17 ATEX 0168 U

Conforme a las pruebas realizadas, el visor de nivel se clasifica e identifica como sigue:

- ☉ II 2 G Ex h IIC T4 Gb para -20 °C ≤ Ta ≤ + 130 °C o
- ☉ II 2 G Ex h IIC T3 Gb para -20 °C ≤ Ta ≤ + 150 °C o
- ☉ II 2 D Ex h IIC 125 °C Db para -20 °C ≤ Ta ≤ + 120 °C o
- ☉ II 2 D Ex h IIC 150 °C Db para -20 °C ≤ Ta ≤ + 145 °C o

Ejemplo. Explicación de términos de la identificación conforme a la directiva de productos ATEX 2014/34/UE

Cara frontal

Otto Ganter J17 GN 743.6-14-G1/2

- J17 → Año de producción 2017
- GN 743.6-14-G1/2 → Referencia

Radial 1

- ☉ II 2 G Ex h IIC TX Gb LU 17 ATEX 0168 U

2014/34/UE Identificación conforme a la directiva

- ☉ → Identificación para la prevención de explosiones
- II → Grupo II, aparatos destinados al uso en lugares en los que puede haber peligro de formación de atmósferas explosivas, excluidas las actividades mineras expuestas al peligro debido a grisu y/o polvo explosivo
- 2 → Categoría (aparatos para la Zona 1 y la Zona 2)
- G → Atmosfera potencialmente explosiva debido a gases, vapores o nieblas

Identificación conforme a la norma EN ISO 80079-36

- Ex h → Identificación para aparatos no eléctricos
- IIC → Grupo de explosión (todos los gases)
- TX → Clase de temperatura
- Gb → Nivel de protección de aparatos EPL (Equipment Protection Level). Aparato con un «alto» nivel de protección para su utilización en atmósferas potencialmente explosivas en los que no existe peligro de ignición con un funcionamiento normal o en caso de errores/averías previsibles. (Zona 1)
- LU 17 ATEX 0168 U → Número de certificado (componente U)

Radial 2

- ☉ II 2 D Ex h IIIC X °C Db LU 17 ATEX 0168 U

2014/34/UE Identificación conforme a la directiva

- ☉ → Identificación para la prevención de explosiones
- II → Grupo II, aparatos destinados al uso en lugares en los que puede haber peligro de formación de atmósferas explosivas, excluidas las actividades mineras expuestas al peligro debido a grisu y/o polvo explosivo
- 2 → Categoría (aparatos para la Zona 21 y la Zona 22)
- D → Atmosfera potencialmente explosiva debido a polvos

Identificación conforme a la norma EN ISO 80079-36

- Ex h → Identificación para aparatos no eléctricos
- IIIC → Los aparatos del Grupo II están diseñados para su uso en zonas en las que puede preverse que exista una atmósfera con polvo potencialmente explosivo, excluidas las actividades mineras expuestas al peligro debido a grisu
- X °C → Temperatura de superficie
- Db → Nivel de protección de aparatos EPL (Equipment Protection Level). Aparato con un «alto» nivel de protección para su utilización en atmósferas potencialmente explosivas en el que no existe peligro de ignición con un funcionamiento normal o en caso de errores/averías previsibles. (Zona 21)
- LU 17 ATEX 0168 U → Número de certificado (componente U)


Modelo	Visor
<ul style="list-style-type: none">Aluminio AlMg1SiSn Superficie finamente torneada	<ul style="list-style-type: none">Vidrio de seguridad templado

Juntas	Arandela de retención
<ul style="list-style-type: none">Goma FPM (Viton®)	<ul style="list-style-type: none">Acero inoxidable AISI 301

Montaje y puesta en servicio

Uso exclusivo por parte de personas encargadas e instruidas para ello y, fuera de Alemania, de conformidad con las correspondientes regulaciones específicas de cada país.

Antes de la puesta en servicio, deben leerse y observarse obligatoriamente las indicaciones de seguridad. No observarse puede causar peligros para las personas o daños en el Producto.

Presión operacional
 PELIGRO
Daños materiales y lesiones personales por sobrepresión o sobrepresión <p>(No observar la presión de trabajo puede causar daños materiales y lesiones personales)</p> <ul style="list-style-type: none">La presión de trabajo no debe superar los valores indicados en la tabla siguiente. Deben evitarse las subpresiones. Antes de la puesta en servicio, hay que asegurar que se cumple con el uso previsto en cuanto al ámbito de uso (presión, temperatura, líquido o gas, categoría, clase de temperatura).

Los valores siguientes son aplicables a las condiciones normales de SATP (Standard Ambient Temperature and Pressure, 25 °C y una presión exterior de 1000 hPa).

Tamaño d ₁	11	14	18
presión operativa pmax [bar]	25	25	18

Comprobación de la adecuación a las distintas temperaturas

El visor de nivel GN 743.6 se puede utilizar en un intervalo de temperaturas, según la especificación, de -20 °C a +250 °C.


Montaje del visor de nivel

- Realice una inspección visual de daños (junta plana, vidrio, carcasa y posición de la arandela de retención).
- El Producto no se debe poner en contacto con sustancias químicas agresivas, ácidos ni sus vapores.
- Compruebe que la superficie de contacto de la junta está mecanizada de forma plana y limpia, y que se encuentre en ángulo recto con el orificio roscado.
- Utilice una herramienta adecuada (llave de horquilla, llave anular).
- Vigile que la rosca del visor de nivel tenga roscado a derechas.
- Aplique el par de apriete recomendado.

Tamaño d ₁	11	14	18
par de apriete recomendado M _{ax} [Nm]	25	25	18

Mantenimiento y limpieza
<ul style="list-style-type: none">Compruebe lo siguiente de forma periódica: <ul style="list-style-type: none">inspección visual para descartar posibles daños (junta plana, vidrio, carcasa y posición de la arandela de retención) presencia importante de suciedad en el visor de nivel par de apriete adecuado No utilice para la limpieza sustancias agresivas que puedan afectar al vidrio y causarle daños. Compruebe también la estanqueidad junto con las comprobaciones periódicas de toda la máquina/instalación. En caso de fuga, se debe cambiar el visor de nivel. Observe las indicaciones del capítulo "Desmontaje".

Instrucciones de desmontaje

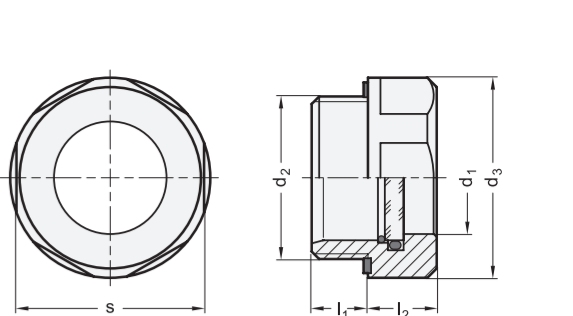
 PELIGRO
Daños materiales y lesiones personales por sobrepresión o sobrepresión <p>(No observar la presión de trabajo puede causar daños materiales y lesiones personales)</p> <ul style="list-style-type: none">La presión de trabajo no debe superar los valores indicados en la tabla siguiente. Deben evitarse las subpresiones.

- Observe las normas para el conjunto de la instalación.
- La instalación se debe despresurizar y se debe evitar la salida del líquido.
- La rosca del visor de nivel tiene roscado a derechas.
- Utilice una herramienta adecuada (llave de horquilla, llave anular).

Desecho

- Deseché el producto de forma segura y respetuosa con el medio ambiente.
- Observe la normativa, las leyes y las disposiciones nacionales específicas.

Dati tecnici / Datos técnicos



d ₁	d ₂	d ₃	l ₁	l ₂	s
11	G 3/8	22	8	8	20
11	M 16x1,5				